

дива», в полной русификации, но не нашла отклика у юных читателей. Самые удачные переводы те, которые сохранили национальный колорит и сделали историю Алисы полностью понятной детям.

Хорошими примерами являются переводы книг Б.В. Заходера «Винни-Пух» и С.Я. Маршака «Дом, который построил Джек», которые полюбили миллионы детей.

Во всей детской литературе присутствует чувство юмора. Передача игры слов и бессмыслицы, с помощью которых достигается комичный эффект, является залогом успеха и хорошего перевода.

Детский переводчик, в отличие от переводчика взрослой литературы, использует большую свободу выбора художественных средств, становясь соавтором собственного произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Заходер, Б. В. Винни-Пух и Все-Все-Все / Б. В. Заходер, А. А. Милн. – М., 2003. – 285 с.
2. Виноградов, В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во МГУ, 1978. – 153 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Маршак, С. Я. Фольклорные произведения / С. Я. Маршак. – М. : Гос. изд-во худ. лит., 1957. – 615 с.

Филатова В.А.

канд. филол. наук, доцент

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР*

СЕКСУАЛЬНОЕ ВОСПИТАНИЕ КАК ПРОБЛЕМА В МИРОВОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

***Аннотация.** В статье рассматривается сексуальное и половое воспитание детей как одна из проблем мировой детской литературы, перечисляются книги разных жанров, адресованные детям дошкольного возраста и подросткам.*

***Ключевые слова:** детская литература, сексуальное воспитание, дневник, перевод.*

SEXUAL EDUCATION AS A PROBLEM OF THE WORLD CHILDREN'S LITERATURE

***Summary.** The article analyzes the sexual education of children as one of the problems of the world children's literature. The author examines books of different genres for preschool children and adolescents.*

Keywords: children's literature, sex education, diary, translation.

Детская литература определяется как «литература, специально предназначенная для детей до 15-16 лет и осуществляющая языком художественных образов задачи воспитания и образования детей» [1, с. 9]. Несмотря на то, что определение принадлежит автору первого учебника по детской литературе А.П. Бабушкиной и датируется 1948 годом, оно цитируется во многих современных источниках. Поэтому мы также будем опираться на указанные возрастные рамки – адресация детям до 15-16 лет.

Сексуальное воспитание, которое включает информирование об отношении к своему телу, сексуальности и сексуальным отношениям, рассматривают как одно из составляющих направлений полового воспитания, которое формирует отношение к вопросам пола и становится частью культуры общества.

В настоящее время публикуется целый ряд книг, как художественных, так и претендующих на энциклопедическую значимость, направленных на половое воспитание детей. Например, детям 5-8 лет адресованы книги «Как я появился на свет» Катерина Януш (Швеция), «Откуда я взялся» Питер Мейл (Великобритания), «Откуда я взялся? Сексуальная энциклопедия для детей 5-8 лет» Виржини Дюмон (Франция). Сам факт наличия подобных книг вызывает жаркие споры в социальных сетях среди родителей, воспитателей [2].

Выделим книгу шведской писательницы и художницы Перниллы Стальфельт «Книга любви», которая предназначена для чтения взрослыми детям. Однополая любовь в книге с яркими иллюстрациями, например, представлена равнозначной любви между мужчиной и женщиной. Подобными изданиями детям внушается и навязывается мысль о том, что любовь равна сексу, а секс между людьми одного пола – естественное явление.

Сексуальное образование как предмет школьной программы впервые в Европе был введён в Швеции в 1955 году, потребовались новые учебники, пособия, литература. Книги П. Стальфельт стали частью школьных курсов. В 2004 году творчество П. Стальфельт было оценено Премией Астрид Линдгрэн, которая в своё время пришла в детскую литературу и получила вторую премию за повесть «Бритт-Мари изливает душу», участвуя в конкурсе на лучшую книгу для девочек, объявленном в 1944 году малоизвестным издательством «Рабен и Шёгрэн». Героиня книги А. Линдгрэн живёт в полной семье, где отец – ректор школы для мальчиков, мать – писатель, пятеро детей. Весёлые праздники, Рождество и День рождения мамы – главные из них, первая влюблённость героини, переживания из-за конфликта с мальчиком, дружба между братом и сёстрами – основные темы книги. В России издаётся с 1999 года в переводе Людмилы Брауде.

Среди современных книг для девочек в аспекте заявленной темы выделим три.

Первая – книга французской писательницы Мари Деплешен «Дневник Авроры. Сплошные неприятности». В переводе Ирины Прессман книга впервые издана в России в 2014 году. Дневник написан от лица 13-летней школьницы, охватывает один год её жизни. Помимо школьных проблем, семейных конфликтов, затронуты вопросы полового воспитания и отношений.

Вторая книга – «Ангус, стринги и поцелуй врасло» английской писательницы и комедийной актрисы Луис Реннисон – написана в форме дневника, который ведёт четырнадцатилетняя Джорджия Николсон. Ангус – это кличка кога, о стрингах упоминается два раза, основное внимание уделяется поцелуям и отношениям между подростками. Отдельного внимания заслуживает работа переводчика.

В отличие от перечисленных выше книг, «Сто прикосновений (Дневник Мелиссы)» – это не художественное повествование в форме дневника, а дневниковые записи реально существующей итальянской школьницы, которые она начинает вести в пятнадцатилетнем возрасте. Дневник опубликован под именем Мелиссы П., потому что публикацию под собственной фамилией ей не разрешили шокированные сексуальными откровениями дочери родители.

Книги Дэниэла Хаака (“Prince and Knight”, “Maiden and Princess”) пользующиеся популярностью на западе, пока не переведены на русский. Выразим надежду, что эти книги никогда не станут частью нашей культуры и подобные нормы половых отношений никогда не будут привиты нашим детям.

Подводя итог, отметим важность и значимость детской литературы для формирования представлений о взаимоотношениях людей разного пола, любви и семейных ценностях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабушкина, А. П. История русской детской литературы / А. П. Бабушкина. – М. : Учпедгиз, 1948. – 480 с.
2. Врага надо знать в лицо. Ювенальные книжные мины под наше будущее [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://tjadovoj-rus.livejournal.com/991026.html> (дата обращения : 15.09.2021).